第４講　和訳の技術②

We are what we repeatedly do.

Aristotle

何度もしてきたことこそが我々を作り上げる。

アリストテレス

【1】 次の英文の下線部を和訳しなさい。

The spy story pretends to take us behind the scenes of world events as they are seen in newspapers or history books. It shows us secret plots which apparently determine the fate of nations. A paranoiac atmosphere gives a typical color to the tale. Hidden secrets are everywhere.

The innocent-looking office building is actually the headquarters of a secret society plotting to bring on another war; the respectable, seemingly harmless professor is really an enemy agent; the old teashop keeps a secret radio station which gives instructions to a network of spies; the letter inviting Smith for a weekend in the country is a code message to assassinate the prime minister. Nothing is what it seems and everything is potentially dangerous. Only the agent knows something of the truth.

[Republished with permission of The University of Chicago Press, from The Spy Story by John G. Cawelti/Bruce A. Rosenberg, 1987; permission conveyed through Copyright Clearance Center, Inc.]

Things are not always what they seem.

proverb

物事はいつも見かけ通りとは限らない。

ことわざ

Things are seldom what they seem.

proverb

見かけ通りのものはめったにない。（人は見かけによらぬもの）

ことわざ

パターン２ 「語句」に根拠があるパターン

【2】 次の英文を和訳しなさい。

During interviews, managers watch and listen to see if applicants have the "qualities" they're looking for in a "good" employee. Similarly, tests are often used to determine the degree to which an applicant has "good employee traits."

【3】 次の英文を和訳しなさい。

It is a fact that our mood and behavior are, to a degree, dependent on the nutrients the brain gets from the diet.

パターン３ 「文脈」に根拠があるパターン

対比に注目

Success is never a destination — it is a journey.

Satenig St. Marie

成功したら終わりというわけではない。成功とはゴールへ行きつくまでの道のりそのものなのだ。

サテニグ・セイント・マリー

【4】 次の英文の下線部を和訳しなさい。

It was once thought that humans were made up of mind and matter, matter being something that could be seen and felt, occupying space and having weight, and mind being a substance present in a person but taking up no space and not able to be weighted, seen, or touched. During the last two centuries the argument went to extremes, some saying that the mind did not exist at all and that everything could be explained in terms of the body, and others saying that everything physical was an illusion and that the only reality was mind. These arguments have subsided, and the most common view suggests that both mind and body exist, each being dependent upon a harmonious interaction with the other.

「弊社では著作権者を探し出す努力をしましたが，特定するに至りませんでした。該当文を見られた著作権者はご一報ください。」

第４講　和訳の技術②　　解答

【1】

解答　和訳 下線部参照

　スパイ小説というのは，我々を新聞や歴史の本に登場する世界規模の出来事の舞台裏に入り込んだような気分にしてくれる。スパイ小説は国家の運命を決定するかのような秘密の陰謀を我々に教えてくれるのである。偏狂的な雰囲気によって，物語には独特な特徴が加えられており，物語の随所に，秘密が隠れている。

　何の変哲もなく見えるオフィスビルが，実は，さらなる戦争の勃発をもくろんでいる秘密組織の本部だったり，一見，危害を加えることなど一切なさそうな立派な教授が，敵のスパイだったりする。昔からある喫茶店はスパイグループに指示をする秘密の通信所だったり，週末を田舎で過ごそうというスミスへの招待状が首相を暗殺するようにという暗号文であったりする。どんなことも見かけ通りということはない。何でも危険なものとなり得るのである。真実が何かということを知っているのはスパイだけなのである。

構文解析

<The spy story> pretends to take us (behind the scenes of world events) ❨as they are seen (in newspapers or history books)❩.

It shows <us> ＜secret plots [which apparently determine <the fate of nations>]＞.

<A paranoiac atmosphere> gives <a typical color> (to the tale).

<Hidden secrets> are everywhere.

<The innocent-looking office building> is <actually the headquarters ［of a secret society [plotting to bring on another war]］>;

<the respectable, seemingly harmless professor> is <really an enemy agent>;

<the old teashop> keeps <a secret radio station [which gives instructions (to a network of spies)]>;

<the letter [inviting Smith for a weekend in the country]> is <a code message [to assassinate the prime minister]>.

<Nothing> is <what it seems> and <everything> is potentially dangerous.

<Only the agent> knows <something of the truth>.

【2】

解答

面接で，雇う側は自分たちが「良い」従業員に求める「資質」が就職希望者にあるかどうかを見極めるために，じっくりと観察して，話を聞く。同様に，就職希望者が「良い従業員の特徴」をどの程度持ちあわせているかを判定するために，試験もよく行われる。

構文解析

(During interviews), managers watch and listen (to see <if applicants have the “qualities” [they’re looking for in a “good” employee]>).

Similarly, tests are often used (to determine <the degree to which an applicant has “good employee traits>).”

語句

manager　経営者・管理職・部長　　applicant　志望者

【3】

解答

我々の気分や行動が，ある程度，脳が飲食物から得る栄養素によって決まるのは事実なのだ。

【4】

解答　和訳 下線部参照

和訳

　かつては人間は精神と肉体からできていると考えられていて，肉体とは目に見えて触れることができるもので，空間を占めて重さを持つものであり，精神とは人の中に存在しているけれど場所をとらず，重さもなく目にも見えず触れることのできないも

のだと考えられていた。この 2 世紀の間に議論は極端に走ってしまい，精神は全く存在せず，すべては肉体という観点から説明できるという人もいれば，肉体的なものはすべて幻想に過ぎず，実存しているのは精神だけという人もいた。これらの議論はおさまってきて，最も一般的な見方は，精神と肉体は共存し，どちらも互いに調和のとれた相互作用の上に成り立っているというものである。

構文解析

It was once thought <that humans were made up of mind and matter, (matter being something [that could be seen and felt], occupying space and having weight, and mind being a substance [present in a person] but taking up no space and not able to be weighted, seen, or touched)>.

(During the last two centuries) <the argument> went to extremes, ❨some saying <that the mind did not exist at all> and <that everything could be explained (in terms of the body)>, and others saying <that everything physical was an illusion> and <that the only reality was mind>❩.

<These arguments> have subsided, and <the most common view> suggests <that both mind and body exist, (each being dependent upon a harmonious interaction with the other)>.

語句

subside　おさまる